

Таким образом, дополнения, внесенные автором «Летописца Переяславля-Суздальского» в рассказ Повести временных лет, свидетельствуют о том, что в эпоху его составления, т. е. в начале XIII в., древнерусский перевод «Иосиппона» был распространен и использовался русскими писателями на северо-востоке, во Владимиро-Суздальском княжестве, где, интересно отметить, почти одновременно, в 30—40-х годах XIII столетия, вероятно, вошло в состав второй редакции Еллинского летописца и сказание «О взятии Иерусалима», восходящее к VI книге того же «Иосиппона». Дополнения, по-видимому, внесены автором «Летописца Переяславля-Суздальского» не из своей фантазии, а на основании использования отождествленного им и находившегося в его распоряжении источника Повести временных лет.

Как известно, по объему передаваемого текста Повести временных лет «Летописец Переяславля-Суздальского» близок к таким спискам, как Лаврентьевская, Радзивилловская или Московско-Академическая летописи, т. е. примыкает к так называемой «Сильвестровской» ее редакции.²⁴ Наличие же в нем рассказа о походе Александра, сохраненного лишь в списках так называемой «Мстиславовой» редакции, заставляет признать, что составитель «Переяславского летописца» либо имел перед собою списки обеих редакций Повести временных лет, либо какой-то другой текст, восходивший, возможно, непосредственно к труду Нестора, помимо сильвестровской переработки последнего. Напрашивается предположение о том, не заменил ли Сильвестр из благочестивых христианских соображений этот показавшийся ему соблазнительным рассказ своими назидательными поучениями об ангелах, которые мы читаем под тем же 1110 г. в Лаврентьевской летописи. Впрочем, этот вопрос требует специального обстоятельного исследования и пока может быть поставлен лишь с максимальной осторожностью.

Приведенные материалы еще раз напоминают о высоком мастерстве русских переводчиков XI в. и позволяют с уверенностью говорить о прекрасном знании ими ряда языков.

²⁴ Первой редакции, по А. А. Шахматову, и второй, по мнению М. Д. Приселкова. Изложение событий в этой редакции обрывается на 1110 г., как раз перед изучаемым нами рассказом о походе Александра. После этого непосредственно следует запись Сильвестра, игумена Выдубицкого монастыря, об его работе над летописью, помеченная 1116 г.